

Cambio de identidad en los (r)emigrantes portugueses

FRED BOLLER

Universidad Christian Albrecht, Kiel

1. FRONTERA Y CONTACTO LINGÜÍSTICO

Cuando trabajamos en la raya luso-española para realizar nuestro estudio dialectológico (cf. Boller 1995) sobre las hablas fronterizas en el extremo nordeste de Portugal, nos dimos cuenta de su enorme complejidad lingüística. La frontera política entre España y Portugal sugiere la existencia de una frontera lingüística con transcurso idéntico pero no es el caso. Es aún peor: la frontera lingüística tiene otra naturaleza que el límite político. Suele formar una zona de transición, donde las isoglosas muestran transcurso individuales. H. Lüdtke la denomina “zona gris” y propone una caminata fingida en que el excursionista va lentamente desde la Península Ibérica hasta Sicilia. En cada lugar se detiene algún tiempo antes de continuar su itinerario y, llegando finalmente a su destino, nunca ha tenido la impresión de haber atravesado una verdadera frontera lingüística¹.

Ahora bien, la zona fronteriza atrae nuestro interés como lingüista porque es una zona de contacto lingüístico-cultural. En el caso de la raya luso-española intentamos investigar los distintos ingredientes de los dialectos mezclados. Por ese motivo, nuestro estudio dialectológico lleva por título *Atlas lingüístico de la zona de contacto gallego-portugués-española* (ALGPE). El territorio investigado se extiende de la Serra do Canizo en el oeste a la

¹ H. LÜDTKE: “Rectificaciones acerca de la posición histórica del español”, p. 51: “Podemos imaginar a un viandante algarabio que en el año 1900 saliera de su tierra, Algarve, y pasara por un sinnúmero de localidades intermedias hasta llegar a Sicilia sin jamás encontrar una verdadera frontera lingüística.”

Portilla de Padornelo en el este y de la Peña Trevinca en el norte a la Serra da Coroa en el sur. Otra región altamente reveladora para el análisis dialectológico de posibles interferencias entre caracteres lusófonos e hispanófonos con sus distintos grados de mezcla está representada por la zona de contacto lingüístico de la Lombada portuguesa (parte oriental del distrito de Bragança) y la Aliste asturianoleonés (parte occidental de la provincia de Zamora). Se extiende desde el Río de Onor en el oeste hasta la faja fronteriza de la Aliste y desde la Sierra de la Culebra en el norte hasta el distrito de Outeiro en el sur.

Dentro de estos territorios se eligieron 21 puntos portugueses y 29 puntos españoles. La generación intermedia se encontraba muy afectada por el fenómeno de la emigración hacia otros países, sobre todo Francia y Alemania. Los jóvenes se habían ausentado casi en su totalidad para estudiar en las ciudades más importantes o para vivir con sus padres en el extranjero. Esta situación nos hizo desenfocar el análisis de las variaciones diastrática y diagenacional dando prioridad al estudio de la variación diatópica. Ahora bien, el contacto lingüístico causa múltiples interferencias en el nivel fónico, en la morfología y en el léxico. Sin embargo, este tipo de estudio dialectológico descansa en el axioma de la topoestática y en el unilingüismo. En el caso ideal, el encuestador entrevista a informantes representativos de una localidad y una lengua. Para asegurar la representatividad de nuestros informantes, sólo consideramos personas nativas cuyos padres también habían nacido en el mismo lugar. La dialectología monodimensional se dedica exclusivamente al estudio de la variación diatópica pero descuida la topodinámica y el plurilingüismo, fuentes para nuevos tipos de contacto lingüístico.

Durante la fase exploratoria para nuestra investigación nos llamó la atención que también había gente perfectamente bilingüe y personas que estaban obviamente de tránsito². Estos individuos también forman parte de la realidad lingüística en la raya luso-española pero no “sirven” de informantes representativos para un estudio sobre la variación diatópica *strictu sensu*. En la zona fronteriza con Galicia viven muchos bilingües gallego-castellanos que constituyen una minoría autóctona en España. Además, su bilingüismo suele convertirse en diglosia porque hablan la lengua minorizada en casa o

² Así constatamos gran número de vehículos con matrícula francesa que no era para nada indicio de eventuales turistas franceses. Estos coches pertenecían a los propios portugueses residentes en Francia que regresaban para visitar a sus familiares sobre todo en verano.

con los amigos y el prestigioso castellano en el ámbito formal. La sociolingüística ha realizado varios análisis de situaciones plurilingüales en regiones con lenguas minoritarias como en Galicia, el País Vasco o Cataluña. A continuación queremos enfocar el aspecto de la movilidad demográfica de determinados grupos hacia otros países y analizar su comportamiento lingüístico.

2. MIGRACIÓN Y MIGROLECTOS

Existe otra fuente para crear nuevas situaciones de contacto lingüístico, a saber los movimientos migratorios. La lengua del emigrante se arranca de la comunidad lingüística históricamente crecida y se trasplanta en un nuevo contexto sociocultural. En la geolingüística moderna se reconoce la topodinámica como dimensión suplementaria y se contrasta con la topoestática³. Migración como término comprende cada forma de desplazamiento en que individuos sueltos o grupos de individuos abandonan su población autóctona. Por supuesto, la migración no es un fenómeno moderno de nuestra edad con una creciente movilidad. Se conoce la migración románica desde la temprana Edad Media. En el noroeste de la Península Ibérica algunos topónimos derivan de una emigración mozárabe, la reconquista del norte hispánico atrajo a emigrantes franceses e Italia conocía temporalmente una emigración de la Normandía. Un capítulo aparte es naturalmente la emigración transatlántica hacia América. Con el descubrimiento del continente en 1492 se inició uno de los mayores movimientos migratorios en nuestra historia. Entraron en contacto contadas lenguas indoeuropeas con las tantas lenguas amerindias, situación lingüística que caracteriza la *Romania nova*⁴.

³ Cf. THUN et al.: *Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* (ADDU). Intentamos estudiar el comportamiento lingüístico de ciertos montevidéanos que se mudaron para Rivera en la frontera brasileña comparándolo con los propios riverenses. En el caso opuesto, se trasladaron muchos riverenses a la capital uruguaya adaptando su habla fronteriza a la nueva situación lingüística.

⁴ En este sentido el *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico* (ALGR) de H. THUN y W. DIETRICH se dedica a la investigación del contacto lingüístico en la zona guaranítica del Paraguay, del norte argentino y del suroeste brasileño.

Dentro de la Romania europea hay múltiples casos de migración nacional y transnacional que crean formas particulares de contacto lingüístico. Si seguimos la dirección general de las corrientes migratorias intraeuropeas en la contemporaneidad, salta a los ojos un movimiento del sur hacia el norte, causado principalmente por la llamada migración laboral. Los emigrantes dejan su patria para encontrar mejores condiciones de trabajo en el extranjero, asegurando la subsistencia de sus familias. Conviene diferenciar entre movimientos intranacionales y otros internacionales. La migración nacional se efectúa dentro del mismo país: los andaluces emigran a Cataluña o al País Vasco y los sicilianos emigran al norte de Italia más industrializado que el sur. La migración transnacional sale más allá del propio país y caracteriza los llamados países de emigración como Grecia, Turquía, Italia, España y Portugal frente a los otros países europeos más industrializados como Francia o Alemania.

El resultado de todos los tipos migratorios es la situación minorizada de los migrantes y una nueva forma del contacto lingüístico. Los migrantes constituyen una minoría alóctona que se establece lejos de su patria. Esta situación de contacto lingüístico se distingue fundamentalmente de las condiciones de bilingüismo o diglosia en las minorías autóctonas. Migración equivale a pérdida de la patria y al enfrentarse con una nueva realidad lingüística que ofrece un alto potencial de conflicto lingüístico. La lengua materna del emigrante se convierte casi siempre en lengua desprestigiada en función del nuevo contexto sociocultural. Este proceso se manifiesta menos en la migración nacional, pero se siente mucho más en la migración transnacional. La integración en el sistema educativo del país de acogida se dificulta considerablemente. El emigrante no suele dominar la lengua extranjera y tiene pocas posibilidades de ascenso profesional. Sin embargo, la presión de integración obliga al emigrante de aprender la lengua extranjera cuanto antes. La adquisición del lenguaje no suele ser organizada por el país de acogida así que la generación migratoria sólo llega a tener conocimientos rudimentarios de la lengua extranjera. Hay casos de migrantes que ya viven veinte o treinta años en el extranjero sin dominar la lengua del país⁵. En la generación siguiente

⁵ En la actualidad nos preocupa el problema de las sociedades paralelas que representan grupos de migrantes superficialmente integrados. Utilizan el país de acogida solamente de plataforma económica continuando en el cultivo de sus propias estructuras sociales y lingüísticas sin ningún interés integrativo.

estas condiciones pueden invertirse porque la lengua del país de acogida se convierte en lengua principal de los hijos del migrante y la lengua de origen a su vez se reduce al uso en casa o se olvida por completo. Además, la lengua del migrante se encuentra en un nuevo contexto lingüístico y adopta elementos de la lengua extranjera.

Como resultado de este proceso de aculturación se crean auténticas variedades endémicas: los llamados migrolectos. El migrolecto es el indicio de una nueva identidad lingüístico-cultural de la minoría alóctona. Ahora bien, la competencia lingüística de los migrantes depende de la situación concreta del contacto lingüístico. Las minorías española, árabe o china en Francia p. ej. han desarrollado distintas estrategias de integración. En lo siguiente nos dedicaremos al estudio de la migración portuguesa.

3. EMIGRANTES PORTUGUESES EN FRANCIA COMO MINORÍA ALÓCTONA

La emigración representa un fenómeno constante del pueblo portugués. Ya en 1425 hubo un primer movimiento migratorio con la colonización de Madeira. Desde el descubrimiento de América en 1492 observamos una constante emigración de portugueses hacia Brasil. A finales del siglo XVII, las minas brasileñas atrajeron a muchos emigrantes portugueses que se dedicaban entonces a actividades comerciales. Otros trabajaron en los puertos brasileños, asumían cargos públicos o profesiones liberales. Más tarde, durante el siglo XIX, la emigración para el Brasil adquiere una nueva cualidad: con la abolición de la esclavitud en 1888 los emigrantes portugueses se veían forzados a tomar cargos más penosos y humildes en la agricultura. En los años 50 del siglo XX, el movimiento migratorio de los portugueses experimentó un cambio profundo porque se orientaba cada vez más hacia Europa. El crecimiento económico espectacular de algunos países de Europa Occidental causó una promoción social de sus poblaciones y una creciente necesidad de manos de obra para los trabajos más duros o de menor productividad. Los migrantes portugueses eran en la mayoría obreros poco cualificados, entonces habituados a un nivel de vida modesto y poco exigentes en salarios.

En Portugal hubo un movimiento migratorio considerable hacia Francia y, en menor medida, hacia Alemania que perjudicaba a las regiones económicamente poco desarrolladas en el interior del país y en la zona fronteriza con España. Se trata de una migración transnacional en el interior de la Rumania. Casi un millón de portugueses dejaron su patria para encontrar

mejores condiciones de trabajo en el extranjero europeo. Sólo con la crisis económica de 1974 comienza a estancarse el movimiento migratorio hacia Francia y Alemania. Paralelamente los problemas de integración de los migrantes van agravando. Aumentan las tensiones sociales y los conflictos lingüísticos de las minorías alóctonas en situaciones de bilingüismo o de diglosia. Los gobiernos de Alemania Federal y de Francia tomaron medidas restrictivas para controlar la entrada de emigrantes. Además, a partir de 1974, los migrantes portugueses se orientan cada vez más hacia Canadá y los Estados Unidos, nuevamente hacia Brasil y el Sur de África. En Francia y en Suiza, el turismo ofrece otro tipo de trabajo para algunos portugueses que entonces emigran temporalmente o se juntan a sus propios familiares ya residentes en el extranjero.

Analizando la situación demográfica en el país de origen, es tradicionalmente el norte y el noreste de Portugal que sufre la emigración. Los distritos de Porto, Aveiro y Viseu, Braga, Bragança, Coimbra, Guarda y Vila Real suministran más de 80% de los emigrantes portugueses. La emigración legal y clandestina, sobre todo entre 1950 y 1970, causó una auténtica disminución de la población en Portugal.

Si enfocamos ahora la situación sociolingüística del migrante portugués en el país de acogida, casi no hay comparación entre países como Brasil, Francia o Alemania. Claro está que el portugués se adaptará fácilmente en el Brasil y por otro lado encontrará serios problemas lingüísticos en Francia o Alemania⁶. Los emigrantes portugueses en Francia forman una minoría alóctona que entra en contacto con la lengua y cultura francesas. El portugués como lengua desarraigada pierde prestigio y se ve influido por la lengua nacional francesa. El contacto lingüístico del portugués con el francés no se da ni en una frontera natural ni por una minoría autóctona. Aunque las dos lenguas románicas pertenezcan a la misma familia lingüística, el migrante portugués se ve confrontado con una lengua extranjera que comprende mal. La situación pragmática se complica mucho: en la vida profesional, el migrante tiene que comprender y hablar como puede el francés mientras que en casa habla su lengua materna. Incluso hay indicios de diglosia intrafamiliar por-

⁶ A pesar de algunas diferencias fonéticas, morfosintácticas y léxicas, el portugués europeo y el portugués brasileño forman un mismo sistema lingüístico. En el caso de la pareja portugués-francés ya entran en contacto dos idiomas diferentes a pesar del mismo fondo románico. Portugués y alemán finalmente pertenecen a sendas familias lingüísticas con pocas semejanzas.

que los padres hablan el idioma materno entre sí pero prefieren hablar francés con los hijos para facilitar su integración en la vida escolar. Además, se detectan múltiples casos de *code-switching* y de *code-mixing* dentro de la misma situación pragmática. Hay diferencias considerables en la competencia lingüística en cuanto a las principales técnicas, a saber comprender y hablar, leer y escribir en la lengua materna y extranjera. A continuación presentaremos las divergencias estructurales más importantes entre las dos lenguas románicas en cuestión.

4. POSIBLES FUENTES DE INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA

Para poder reconocer posibles fuentes de interferencia lingüística realizamos un estudio contrastivo portugués vs. francés. Empezamos con las diferencias fonéticas en el vocalismo y en el consonantismo, a continuación presentaremos algunos rasgos morfosintácticos divergentes y finalmente nos dedicaremos al nivel léxico. En el nivel fonético-fonológico se constata un inventario divergente en las vocales palatales. Mientras el francés posee la serie de las vocales palatales redondeadas /y/, /ø/ y /œ/, el portugués carece de estos fonemas. En palabras francesas como *usine*, *bureau* y *heureux* el portugués tiende a la pronunciación [u'zinɐ], [bi'ro] y [e're]. El inventario de las vocales oronasales cuenta con más unidades en el sistema portugués frente al francés que desconoce las oronasales más cerradas. En las consonantes se destaca el tratamiento diferente de la /-s/ final que se palataliza en portugués y no se realiza en francés. Palabras francesas como *immigrés* y *enfants* se convierten con facilidad en [imi'grɛʃ] y [ã'fãʃ] en boca portuguesa. El grupo de las vibrantes ofrece los dos fonemas portugueses /r/ y /ʀ/ que contrastan con la fricativa francesa /ʁ/. Sin embargo, el fonema francés conoce los tres alófonos [ʁ] *parisien*, [R] *grasseyé* y [r] *roulé* que muestran variación diatópica y diastrática en Francia. El migrante portugués favorece la vibrante apicoalveolar en las palabras francesas y pronuncia con frecuencia [kɐmɐ'radɐ] y [mar'ʃɐ] para *camarade* y *marché*. En los elementos suprasegmentales se destaca la diferenciación portuguesa en palabras agudas, llanas y esdrújulas, en cambio el francés se caracteriza por su estructura oxitónica. Otro elemento suprasegmental francés sería la *liaison* que hace sonar consonantes finales mudas. En caso de la /-s/ final de palabra se realiza como [z] (fr. [leza'mi]) pero el portugués está diferenciando según el contexto fónico y realiza [z] ante vocal, [ʒ] ante consonante sonora y [ʃ] ante consonante sorda o en final absoluta.

Pasando del nivel fonético-fonológico a los rasgos morfosintácticos diferenciadores entre el portugués y el francés se observan algunos que pueden causar interferencias gramaticales. Mientras el francés utiliza el artículo partitivo (*hier j'ai acheté du vin*), el portugués lo desconoce (*ontem comprei vinho*). El comparativo se forma con *MAGIS* (*mais*) en portugués y con *PLUS* (*plus*) en francés. Los pronombres personales sujeto son facultativos en portugués pero obligatorios en francés (pg. *canto* ~ fr. *je chante*)⁷. Los pronombres objeto se utilizan en portugués con enclisis y en francés con proclisis (pg. *ajudaram-me* ~ fr. *ils m'ont aidé*). En los pronombres posesivos el portugués cuenta con un paradigma simple (*meu*), en cambio el francés diferencia una serie átona de otra tónica (*mon, mien*). También la morfología verbal ofrece algunas diferencias entre el portugués y el francés que pueden causar interferencias en situaciones de contacto lingüístico. En los tiempos del pasado se utiliza el pretérito simple en portugués (*ontem escreveu uma carta*) pero el compuesto en francés (*hier il a écrit une lettre*). El subjuntivo mantiene su valor modal en portugués mientras manifiesta un alto grado de gramaticalización en francés. En los verbos auxiliares el portugués hace la diferencia entre *ser* y *estar* mientras que el francés sólo conoce *être*. Finalmente se constata una sintaxis más tolerante en portugués en comparación con la sintaxis relativamente rígida del francés.

En el nivel léxico se nota que el portugués pertenece a la Romania marginal conservadora (*formoso, comer*) mientras el francés forma parte de la Romania central innovadora (*beau, manger*). La relación entre voces populares y cultismos se reconoce en portugués (*direito* ~ *directo*), en cambio se oculta en francés (*droit* ~ *direct*). En algunas palabras se constatan diferencias de género gramatical: pg. *a árvore, a ponte* ~ fr. *un arbre, le pont*. Con frecuencia se traslada el género de una palabra determinada en la lengua materna a palabras idénticas en la lengua extranjera. El francés cuenta con numerosas voces del superestrato franco que no existen en portugués (fr. *blessar* ~ pg. *ferir* / fr. *bleu* ~ pg. *azul*). Una fuente importante de interferencias semánticas está constituida por los falsos amigos como: pg. *botica* ('farmacia') ~ fr. *boutique* ('tienda'), pg. *chifre* ('cuerno') ~ fr. *chiffre* ('cifra'), pg. *chute* ('tiro') ~ fr. *chute* ('caída'), pg. *fiel* ('fiel') ~ fr. *fiel* ('hiel'), pg. *gato*

⁷ La ausencia del pronombre portugués y la presencia del pronombre francés equivalen a la forma no marcada. En la *mise en relief* el portugués utiliza el pronombre personal mientras que el francés añade otro pronombre tónico y dice *moi, je chante*.

(‘gato’) ~ fr. *gâteau* (‘pastel’), pg. *pele* (‘piel’) ~ fr. *pelle* (‘pala’), pg. *ranger* (‘crujir’) ~ fr. *ranger* (‘arreglar’), pg. *príncipe* (‘príncipe’) ~ fr. *principe* (‘principio’), pg. *serrar* (‘serrar’) ~ fr. *serrer* (‘apretar’), pg. *sair* (‘salir’) ~ fr. *salir* (‘ensuciar’). En la formación de palabras se destaca la alta productividad de los sufijos diminutivos en portugués (*carrozinho*) frente a la baja productividad en francés (*petite voiture*).

El estudio contrastivo de las divergencias entre portugués y francés nos indica posibles fuentes de interferencia lingüística que caracterizan el migrolecto de los emigrantes portugueses en Francia. La lengua del emigrante se ve influida por la lengua nacional francesa y recibe múltiples interferencias léxicas y algunas interferencias morfosintácticas. En el francés del migrante se manifiestan interferencias fonéticas, gramaticales y léxicas, debido al idioma materno.

5. BIBLIOGRAFÍA

BOLLER, Fred: *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*. Vol. 1: Kommentar zum Regionalsprachatlas ALGPE: Die diatopische Variation im Dialektraum, Vol. 2: Regionalsprachatlas ALGPE mit synoptischem Kartenteil. Kiel, Westensee, 1995 (*Dialectologia Pluridimensionalis Romanica* 5).

CHARBIT, Yves et al.: *Le va-et-vient identitaire. Migrants portugais et villages d'origine*. Paris, INED-PUF, 1997.

DABÈNE, Louise: “Caractères spécifiques du bilinguisme et représentations des pratiques langagières des jeunes de l’immigration en France”. En: Lüdi, Georges (ed.): *Devenir bilingue-parler bilingue*. Tübingen, Niemeyer, 1987, pp. 77-97.

DIETRICH, Rainer: “Erstsprache-Zweitsprache-Muttersprache – Fremdsprache”. En: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus J. (eds.): *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society/Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin/New York, de Gruyter, 1988, pp. 353-359.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro A.: “Bilingüismo y diglosia”. En: *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 5, 1978, pp. 375-391.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro A./RODRÍGUEZ NEIRA, Modesto A. (eds.): *Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia*. A Coruña, Real Academia Galega, 1994/95.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro A./Rodríguez Neira, Modesto A. (eds.): *Actitudes lingüísticas en Galicia*. A Coruña, Real Academia Galega, 1996.

KABATEK, Johannes: *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübingen, Niemeyer, 1996.

LEVEAU, Rémy/Ruf, Werner (eds.): *Migration und Staat. Inner- und intergesellschaftliche Prozesse am Beispiel Algerien, Türkei, Deutschland und Frankreich*. Münster, Lit, 1991.

LÜDI, Georges: "Romanische Migranten nach dem Zweiten Weltkrieg/ Les migrants romans après la II^e guerre mondiale". En: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), vol. VII. Tübingen, Niemeyer, 1998, pp. 585-601.

LÜDTKE, Helmut: "Rectificaciones acerca de la posición histórica del español en el marco románico". En: Martínez González, Antonio (ed.): *Estudios de Filología Hispánica*. Granada, Universidad, 1996, pp. 49-67.

MANEMANN, Walburga: *Rückkehr portugiesischer Arbeiter in ihr Heimatdorf. Eine Studie in den Regionen Minho und Beira Baixa*. Frankfurt am Main, Lang, 1983.

MESSNER, Dieter/PERL, Matthias (eds.): *Portugiesisch in der Diaspora. Vorträge vom 4. Deutschen Lusitanistentag an der Universität Mainz (2001)*. Gernersheim, Centro de Estudios Latinoamericanos, 2003.

MORGENROTH, Klaus/VAISS, Paul/FARRÉ, Joseph (eds.): *Les migrations du travail en Europe*. Bern, Lang, 2003.

NASCIMENTO, Maria F. Bacelar do/Marques, Maria L. Garcia/Cruz, Maria L. Segura da: *Português fundamental*. Vol. II: Métodos e Documentos. Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1987.

NELDE, Peter H.: "Migrantensprache/La langue des migrants". En: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), vol. VII. Tübingen, Niemeyer, 1998, pp. 518-526.

ROHLFS, Gerhard: *Romanische Sprachgeographie. Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*. München, Beck, 1971.

SILVA-VALDIVIA, Bieito: “Cambios de código, alternancias e interferencias lingüísticas: unha perspectiva didáctica sociocomunicativa”. En: Silva-Valdivia, Bieito (ed.): *Didáctica da lingua en situacións de contacto lingüístico*. Santiago de Compostela, Instituto de Ciencias da Educación, 1994.

THUN, Harald/Elizaincín, Adolfo/Boller, Fred/Harder, Andreas/Peemöller, Johanne: *Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* (ADDU). Kiel, Westensee, 2000 (*Dialectologia Pluridimensionalis Romanica* 10).

WEINREICH, Uriel: *Languages in Contact*. New York, Linguistic Cercle of New York, 1953.